

IT-TESTMENT IL-ĠDID BIL-MALTI

Għandna l-pjaċir inhabbru il-Prof. P.P. Saydon, B.Litt., B.L.Can., D.D., Lic.S.Script., bi l-siebu jgħid li hu hadem u lesta. Kif kulhadd jaf, qabel din il-bieċa xogħol, li kif għandna nabsu għandha valur speċjali fuq dawk li s'issa saru, fl-istorja tat-traduzzjoni ta' bil-Malti, bħala xogħol mogħti mill-pinna ta' persuna awtorvoli fil-materja biblika, abna kellna x-xorti li jkollna f'idejna minn għand l-istess awtur it-traduzzjoni tat-Testment il-Qadim kollu, li hija l-unika traduzzjoni shiha bil-Malti.

Kul min, għalhekk jixtieq jikseb din l-opra ġdida m'għandux jagħmel baġ'obra hlief imur jinkiteb fl-Empire Press, fid-Dar ta' l-Unione Cattolica San Giuseppe, il-Belt. L-istampa ta' din it-traduzzjoni ser tibda ssir għali-bidu tas-sena l-ġdida. L-awtur mhux bihsiebu jistampa kopji iżjed min-numru ta' dawk li jinkitbu; u aktar ma n-numru ta' l-imsejbin f'din l-opra jkun kbir, aktar ikun irħis il-prezz ta' l-abbonament. Jekk ma jingala' ebda tfixki fl-istampa, is-sena li ġejja jiġu pubblikati l-Vanġelu ta' San Matthew u ta' San Mark.

Min bihsiebu jikseb din l-opra jfittex li jinkiteb għax jiġrili bhal dawk il-bafna qarreja tal-Malti, li għax tnikkru u ma għaġġlux xtraw it-traduzzjoni tat-Testment il-Qadim baqgħu bil-kollezzjoni tagħhom nieqsa minn diversi numri ta' dik it-traduzzjoni; oħrajn nidmu bi shih għax qatt ma hasbu biex jixtru l-kotba li fargu u baqgħu mingħajrhom.

Il-Prof. Saydon jixtieq iġharraf lill-qarreja illi billi dan l-aħbar hafna hadu l-kotba li kien għad baqa' tat-Testment il-Qadim, in-numru 11 għoddu spieċa, in-numru 15 spieċa għal kollox, u min-numru 13 baqa' ftit.

FEHMTI SHIHA

Ta' VAL. V. BARBARA, O.P.

Riduni ngħix il-bajja kif fehmuha
nies imkabrin b'fehmithom, nies għajjura,
iżda ssilitt u rbaht, għax feh'mti shiha,
aqwa minn kull azzar, ma nergax lura.

VARIA ATQUE BREVIORA

1.—'Bil-' u 'bla' bhala Avverbi ta' mod u maniera.

Bil- u *bla* man-nom bhala avverbi ta' mod u maniera. Eżempju: *Telaq bil-għaġla. Qala' flus bil-ghama.* Hekk ukoll f'espressjonijiet bhal dawn: *Bil-moħbi; bil-lehġa; bil-wieqfa; bil-qieghda; bis-serqa; bil-herra; bir-raba'. Bla nifs; bla għaqal; bla hoss; bla għaġla.*

2.—Ismijiet minn Verbi.

Haraq—hurriq; għalaq—għalaq, għolliq; xamm—xummiema; żerżaq—żurżieqa; hataf—huttafa; xellel—xullieħa; żamm—żummara; saffar—suffara; ħarħar—ħurħara; beżaq—buż-żieqa; xellef—xullieħa; ġelben—ġulbiena; medd—medd (tannewl); niten—nittienna (ħaxix); deffen—deffun; ġidem—ġeddum; karkar—kurkar.

3.—Vokalizzazzjoni li tiddependi mill-għamla tal-konsonanti radikali ta' nofs il-kelma.

Kons. Labjali:— (i—e): (b) nibet; žibel; libes; ġibed; xi-ber; tiben; žibeg; sibel; kiber.

Kons. Dentali:— (i—e): (ġ, d, x, s) niġem; riġel; ġidem; nidem; widen; fixel; nixef; ġisem; nisel.

Kons. Aspirati:— (e—e): (ħ) deher; fehem; sehem; xeher; deheb.

Kons. Laringali:— (e—e): (ħ) wehel; seħer; (a—a): (ħ) faħam; faħal; baħar; daħal; (a—a): (għ) baġħat; baġħad; ma-għad; qaġħad; (o—o): (għ) boġħod; loġħob; soġħol.

N.B. Hemm xi vokali li jiddependu wkoll mill-konsonanti tal-bidu tal-kelma bħalma fissirt fit-*Taġħlim tal-Kitba Maltija*, It-Tieni Ktieb (1950) par. 114 N.B.

4.—Ismijiet ta' għodod.

L-ismijiet tal-għodod jew huma mimmati jew vokalizzati f'u—*a* (ie); o—*ie*; a—*a*; e—*u*, bħal ismijiet ta' l-aġenti. *Mehrieħ, suffara.* Eżempji: *Sunnara, żurżieqa, dukkara, dussiesa, xullieħa, barrada, qarraba.* L-u dlonk tithiddel f'a meta l-ewwel konsonanti tkun ħ: *ħannieqa, ħaffieħa, ħammieħa.*

Dawn l-ismijiet għandhom il-konsonanti tan-nofs imtemmija.